

Vorwort

Mit der *Frühlingsnacht* wählte Franz Liszt (1811–86) das seinerzeit populärste Lied aus Robert Schumanns (1810–56) *Liederkreis* op. 39 aus, um es für Klavier zu bearbeiten. Schumann hatte den Zyklus nach Gedichten von Joseph Freiherr von Eichendorff in seinem „Liederjahr“ 1840 komponiert, zwei Jahre später war die Erstausgabe bei Tobias Haslinger in Wien erschienen und 1850 eine revidierte Neuauflage bei Friedrich Whistling in Leipzig gefolgt. Für die als Nr. 12 den Zyklus beschließende *Frühlingsnacht* hatte Schumann damals eigens eine aus der Originaltonart Fis-dur nach G-dur transponierte Fassung vorbereitet, die Whistling als Einzelausgabe anbot.

Wann Liszt Schumanns *Frühlingsnacht* kennengelernt hat, ist nicht überliefert. Ebenso wenig wissen wir, wann seine Klavierbearbeitung entstanden ist, da das Kompositionsautograph undatiert ist und weitere Zeugnisse fehlen. Nur zur Druckgeschichte liegen einige Informationen vor: Die Erstausgabe erschien im August 1872 bei Gustav Heinze in Leipzig, wie dieser Liszts Freundin und Biographin Lina Ramann später schriftlich mitteilte (vgl. Brief vom 3. Mai 1895; Weimar, Goethe- und Schiller-Archiv, Signatur GSA 59/359, U 4, Dok. 21). Bald darauf kaufte C. F. Peters (Leipzig) die Rechte an Liszts Bearbeitung und druckte schon im August oder September 1873 als Edition Peters Nr. 1157 eine erste Titelausgabe mit 1.500 Stück. Bereits zu Liszts Lebzeiten folgten fünf weitere, im Notentext unveränderte Auflagen mit insgesamt knapp 4.000 Exemplaren. Nach seinem Tod erschienen noch drei Auflagen von den alten Platten, bevor das offenbar sehr populäre Werk von Peters 1895 neu gestochen wurde (vgl. Auflage-Buch; Leipzig, Sächsisches Staatsarchiv, Bestand 21070 C. F. Peters, Nr. 5222). Der in Liszts Autograph nicht notierte Liedtext wurde in allen Ausgaben über dem Klaviersatz abgedruckt.

Ob Liszts Bearbeitung aus eigener Initiative entstand oder auf Anregung des Verlegers (wie im Fall seiner 1875 bei Breitkopf & Härtel erschienenen *Lieder von Robert und Clara Schumann*), ist nicht bekannt. Die musikalische Gestaltung lässt indes einen eigenen Impuls Liszts vermuten, denn in der Kürze ihrer 65 Takte entfaltet diese Bearbeitung ein besonderes pianistisches Potenzial, das seinen späteren Schumann-Bearbeitungen nicht eigen ist: Schon in der relativ originalgetreuen Übertragung der drei Strophen in den ersten 28 Takten variiert Liszt die Melodik der Singstimme (z. B. durch die im Lied nicht vorgesehenen Auftakte zu T. 6 und 9) und löst sie stellenweise ganz in den triolischen Begleitakkorden auf, sodass diese gewissermaßen zur Hauptsache werden. Die sich nach einer kurzen Überleitung anschließende variierte Wiederholung des Liedes steigert sich dann durch Trillerfiguren und Skalen zu einem virtuosen Konzertstück, das weit über eine schlichte Bearbeitung hinausgeht.

Die erste öffentliche Aufführung erfuhr Liszts *Frühlingsnacht* am 28. Februar 1873 in Budapest durch seinen ehemaligen ungarischen Schüler Lajos (Louis) Thern.

Den in den *Bemerkungen* am Ende der vorliegenden Edition genannten Bibliotheken sowie dem Staatsarchiv Leipzig sei für die Bereitstellung der Quellen und Informationen zu Archivalien herzlich gedankt.

Budapest, Frühjahr 2018
Mária Eckhardt

Preface

With *Frühlingsnacht*, Franz Liszt (1811–86) chose the most popular song of the day from Robert Schumann's (1810–56) *Liederkreis* op. 39 to arrange for piano. Schumann had composed this cycle, to poems by Joseph Freiherr von Eichendorff, in his "Liederjahr" of 1840. The first edition was published by Tobias Haslinger in Vienna two years later, followed in 1850 by a revised new edition by Friedrich Whistling in Leipzig. Schumann himself also prepared a version of *Frühlingsnacht*, the twelfth and final song of the cycle, at that time, transposed from the original key of F♯ major to G major. Whistling offered it as a separate edition.

No information survives as to when Liszt became familiar with Schumann's *Frühlingsnacht*. Nor do we know when his arrangement for piano was composed, as the compositional autograph is undated and further references are missing. We have only some information about the work's printing history: the first edition was published in August 1872 by Gustav Heinze in Leipzig, as he later reported to Liszt's friend and biographer Lina Ramann (cf. letter dated 3 May 1895; Weimar, Goethe- und Schiller-Archiv, shelfmark GSA 59/359, U 4, Dok. 21). C. F. Peters (Leipzig) bought the rights to Liszt's arrangement soon afterwards, and in August or September 1873 printed a first re-issue with new title page as Edition Peters no. 1157, with a print run of 1,500 copies. Five further issues with unaltered musical text followed during Liszt's lifetime, totalling almost 4,000 copies. After his death three further issues, using the old plates, were published before the work, evidently very popular, was newly engraved by Peters in 1895 (cf. Auflage-Buch; Leipzig, Sächsisches Staatsarchiv, Bestand 21070 C. F. Peters, Nr. 5222). The song text, not included in Liszt's autograph, was printed above the piano part in all the editions.

Whether Liszt's arrangement was made on his own initiative or at the suggestion of the publisher (as in the case of his *Lieder von Robert und Clara Schumann*, published in 1875 by Breitkopf & Härtel) is not known. However, the musical design suggests Liszt's own musical impulse, for in its brief span of 65 measures this arrangement reveals a special pianistic potential that is not a feature of his later Schumann arrangements: in the transcription of the three verses in the first 28 measures, which remains relatively true to the original, Liszt already varies the melody of the vocal part (e. g. by the upbeats to mm. 6 and 9 not included in the song), and in places entirely assigns it to the triplet accompanying chords, causing these, to some extent, to become the main idea. The subsequent varied repetition of the song, following a short transition, increases in intensity through the use of trill figures and scales to become a virtuoso concert piece which goes far beyond a simple arrangement.

Liszt's *Frühlingsnacht* received its first public performance on 28 February 1873 in Budapest, given by his former Hungarian pupil Lajos (Louis) Thern.

Our heartfelt thanks to the libraries named in the *Comments* at the end of the present edition and to the Staatsarchiv Leipzig for providing sources and information on archive material.

Budapest, spring 2018
Mária Eckhardt

Préface

Frühlingsnacht était le lied le plus populaire du *Liederkreis* op. 39 de Robert Schumann (1810–56) lorsque Franz Liszt (1811–86) choisit d'en faire une transcription pour piano. Schumann avait composé ce cycle de mélodies sur des poèmes de Joseph Freiherr von Eichendorff, en 1840, son «année du lied»; la première édition était parue deux ans plus tard chez Tobias Haslinger, à Vienne, et une nouvelle édition révisée avait suivi en 1850 chez Friedrich Whistling, à Leipzig. De *Frühlingsnacht*, le n° 12 et le dernier lied du cycle, Schumann avait fait une version transposée en Sol majeur (la version originale est en Fa# majeur) que Whistling publia séparément.

On ignore quand Liszt a découvert *Frühlingsnacht*. On ignore tout autant quand il a fait sa transcription pour piano car l'autographe n'est pas daté et aucun autre document ne peut nous renseigner. Les seules informations existantes ont trait à la publication du morceau. La première édition paraît en août 1872 à Leipzig, chez Gustav Heinze, comme l'indique celui-ci à l'amie et biographe de Liszt Lina Ramann (cf. lettre du 3 mai 1895; Weimar, Goethe- und Schiller-Archiv, cote GSA 59/359, U 4, Dok. 21). Peu après, C. F. Peters (Leipzig) achète les droits de la transcription de Liszt et publie en août ou septembre 1873 un premier nouveau tirage sous ce titre de 1.500 exemplaires (Edition Peters n° 1157). Cinq tirages supplémentaires suivent, sans changement dans le texte musical, encore du vivant de Liszt, totalisant près de 4.000 exemplaires. Après la mort du compositeur, Peters réalise encore trois autres tirages à partir des anciennes planches, puis, en 1895, grave de nouvelles planches de ce morceau manifestement très populaire (cf. Auflage-Buch; Leipzig, Sächsisches Staatsarchiv, Bestand 21070 C. F. Peters, Nr. 5222). Si le texte du lied ne figure pas dans l'autographe de la transcription de Liszt, il a été ajouté

dans toutes les éditions au-dessus de la partie de piano.

On ignore si Liszt a fait cette transcription de sa propre initiative ou pour répondre à un souhait de l'éditeur comme ce sera le cas avec son recueil *Lieder von Robert und Clara Schumann*, paru en 1875 chez Breitkopf & Härtel. Le traitement musical semble pencher en faveur d'une initiative personnelle car la transcription, en 65 mesures seulement, libère un réel potentiel pianistique que n'aura pas le recueil de 1875. Si Liszt reste globalement fidèle au plan en trois strophes du lied, il varie la mélodie de la partie vocale dans les 28 premières mesures (p. ex. avec les levées des mes. 6 et 9 qui ne figurent pas chez Schumann) et à certains endroits la fait entièrement disparaître dans les accords d'accompagnement en triolets qui s'imposent au premier plan. Une brève transition introduit une reprise variée du lied qui se transforme en un morceau de concert virtuose, avec trilles et gammes – Liszt dépasse ici largement le cadre d'une simple transcription.

C'est le pianiste hongrois Lajos (Louis) Thern, ancien élève de Liszt, qui donnera la première audition publique de *Frühlingsnacht*, le 28 février 1873, à Budapest.

Nous aimerions remercier ici les bibliothèques mentionnées dans les *Bemerkungen* ou *Comments* à la fin de la présente édition ainsi que le Staatsarchiv de Leipzig d'avoir mis à notre disposition les sources et de nous avoir donné des informations sur les archives consultées.

Budapest, printemps 2018
Mária Eckhardt